

Erwanig Ar Manac'h – Erwanig Le Manac'h Chaseer kozh Plouber – Le vieux chasseur de Ploubezre

Kompozet gant Emile NICOL eus Plouared ar 16 a viz C'hwevrer 1907 (composée par Emile NICOL de Plouaret le 16/02/1907)

Cette chanson est très connue et très répandue dans tout le centre du Trégor. J'en ai recueilli des versions auprès de :

Alexis EVEN – Pluned – Miz Meurzh 1981 (Pluzunet – Mars 1981)
Mr LIBOUBAN – Tonkedeg – Nevez Amzer 1980 (Tonquédec – Printemps 1980)
Victor LE GUEN – Kaouenneg – Miz Gouere 1981 (Caouënnec – Juillet 1981)
Yves «POCHAN» BOULANGER – Louergad – Hañv 1981 (Louargat – été 1981)
Yves PERON – Ar Werc'hed - Hañv 1981 (Le Vieux Marché – été 1981)
Victor BOZEC – Kaouenneg - Hañv 1981 (Caouënnec – été 1981)

Ma mignon kaezh Erwanig na n'eo ket brav kozhañ
Koulskoude te a zo chomet dimeus ar re serzhañ
Da lagad a zo bepred lemm, reut ac'h ez dre an hent :
Piv a rofe dit Erwanig pemzek ha tri ugent ?

E-touesk ar chaserien ec'h out bremañ ar c'hoshañ
Dalc'hmat em eus da welet deus ar re joaüsañ
ouzh da glevet ma c'halon a vez laouen bepred
Pa gontez din en em c'hoarzhin taolioù kaer tremenet.

Chaseet meump asambles en-dro da Blouared
Eno e-barzh en Bernanteg e-lec'h ma oas te ganet
Treuzet a meump koajoù bras, parkoù ha lanneier
E-barzh ouzhpenn dek parrouz evit ober hom micher

Souezet bras an holl dud, lâret a reont memestra :
«Kerzhet e rez Erwanig evel un den tregont vloaz
Gant da bezhoù botoù koad pe gant da votoù ler
Te vez bepred da gentañ james n'out manet berr !»

E-pad an deiz ha bemdez tro ma pad ar chase
Te a ra brezel d'ar gedon, den d'az heul ma c'harzfe
Dindan ar rev, an avel, pe vez gleb, pe vez sec'h
Te ac'h a a-dreuz ar parkoù da fuzuilh war da vrec'h

Deus a gedon 'peus lazhet, me a gont meur a gant
Evit o friz 'peus touchet tremen da bouez arc'hant
Deus ar glujiri e 'peus bet un tamm tu all d'az lod
E-war ar c'heveleged ec'h out bepred ur gwall baotr

Pa vi maro Erwanig, maro mik ma mignon
Te a vezo liennet gant krec'henn deus gedon
Dindan da benn e vo laket ur sac'had pluñv glujuri
Ha damdost d'az taoulagad e vo skeudenn da gi

C'hoant am eus en em dlefemp, n'hallan ket mui hen nac'h
Evit sevel ur skeudenn d'Erwanig ar Manac'h
En lizerennoù alaouret me a skribo er sichenn
Amañ eo kousket en peoc'h tad ar chaseerien

Ha neuze evit achuiñ me a gano dao-dao
Ar gedon ar gonifed a dañso ar jabadao
Ur re bennak marteze en o c'hreiz a greno
Gant aon e teufes adarre da skeiñ warne tennoù

Mes te a vevo Erwanig betek an oad a gant vloaz
Hag hom daou e-pad pell amzer e kanfomp e-barzh ar joa
Ar sonig-mañ a zo savet gant da wir gamarad
Da behini e 'peus bet desket tennañ gedon ervat

*Mon cher ami Erwanig, ce n'est pas beau de vieillir
Pourtant tu es resté parmi les plus alertes
Ton œil est toujours vif, tu te promènes droit dans le chemin :
Qui, Erwanig, te donnerais 75 ans ?*

*Tu es maintenant le plus vieux des chasseurs
Je t'ai toujours vu parmi les plus joyeux.
Mon cœur est toujours content en t'entendant
Me raconter en riant les beaux coups du passé.*

*Nous avons chassé ensemble autour de Plouaret,
Là à Bernantec où tu étais né.
Nous avons traversé de grands bois, des champs et des landes
Dans plus de 10 paroisses pour faire notre métier.*

*Tous les gens sont bien étonnés, ils disent même :
«Tu trottes, Erwanig, comme quelqu'un de trente ans !
Avec tes grands sabots de bois ou tes chaussures en cuir
Tu es toujours le premier, jamais tu n'es pris de court !»*

*Toute la journée et chaque jour, tant que dure la chasse
Tu fais la guerre aux lièvres, personne à ta suite ne les arrêterait.
Sous le gel, le vent, que ce soit trempé, que ce soit sec,
Tu vas à travers champs, ton fusil sur le bras.*

*Des lièvres que tu as tué, j'en compte plus d'une centaine
Pour leur prix tu as touché plus de ton poids en argent.
Des perdrix, tu en as eu au delà de ta part,
Et sur les bécasses tu es toujours un sacré gaillard !*

*Quand tu seras mort, Erwanig, bien mort, mon ami,
Tu seras enseveli dans des peaux de lièvres,
On mettra sous ta tête un sac de plumes de perdrix
Et près de tes yeux il y aura le portrait de ton chien.*

*Je souhaite que l'on paye notre dû, je ne peux plus le nier,
Pour bâtir une stèle à Erwanig Le Manac'h
En lettres dorées j'écrirai sur le socle :
Ici repose en paix le père des chasseurs !*

*Alors pour conclure, je chanterai «dao-dao !»
Les lièvres, les lapins danseront le jabadao
Quelques-uns parmi eux trembleront peut-être
De peur que tu ne viennes de nouveau tirer sur eux !*

*Mais tu vivras, Erwanig, jusqu'à l'âge de cent ans
Et tous les deux nous chanterons longtemps dans la joie.
Cette petite chanson a été composée par ton vrai camarade
A qui tu as appris à bien tirer sur les lièvres.*